

3^e Colloque régional sur le dialogue interreligieux
 « Dialogue interreligieux, Consolidation de la paix et du développement
 dans la région de l'Extrême-Nord du Cameroun : Regards et perspectives »
 Cercle municipal de Maroua, 2-3 mars 2021

PRÉSENTATION DU DICTIONNAIRE PEUL DE GIUSEPPE PARIETTI

Maroua, le 3 mars 2021

Henry Tourneux

Avant de parler du dictionnaire qui est à l'honneur aujourd'hui, je vais essayer brièvement de faire la généalogie des grands dictionnaires peuls bilingues du Cameroun dans la lignée desquels il se situe.

D'abord, qu'est-ce qu'un dictionnaire bilingue ? C'est un livre dans lequel on a classé par ordre alphabétique les mots de la langue **A**, ici le fulfulde, suivis de leur traduction dans la langue **B**, ici le français. En général, ces mots de la langue **A** sont accompagnés d'exemples d'emploi, suivis de leur traduction dans la langue **B**.

Travaux pionniers

TAYLOR Frank William, 1932, *A Fulani-English Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, VIII + 242 p.

NOYE Dominique, 1989, *Dictionnaire foulfouldé-français*, Garoua / Procure des Missions, Paris, P. Geuthner, xv + 425 p.

Quelques informations sur la vie et l'œuvre des pionniers

1. Le capitaine Frank William Taylor (né en 1887 en Angleterre) a d'abord été maître d'école en Angleterre avant de partir en Afrique. Au printemps 1915, il a commencé à étudier le fulfulde à Yola, dans l'Adamawa sous contrôle britannique, avant de devenir fonctionnaire de l'Éducation. Il a réalisé un excellent dictionnaire du parler peul de l'Adamawa (1932). Ses travaux étaient publiés, non pas à des fins scientifiques, mais dans un but avant tout pédagogique, puisqu'ils étaient destinés à servir aussi bien à la formation des fonctionnaires coloniaux qu'aux écoles du Nigéria.

2. Le Père Dominique Noye (1914-1983)

Le 2 janvier 1983, le R. P. Dominique Noye décédait à Maroua (Cameroun), quelques jours avant d'atteindre ses soixante-neuf ans. C'est en septembre 1948 qu'il arriva à Maroua, où il fonda la Mission catholique. Après quelques années passées au Tchad (Léré, Pala) et au collège Mazenod de Ngaoundéré où il enseigna pendant cinq ans, il revint à Maroua en 1967. A partir de cette date, il s'attacha à l'étude scientifique du peul du Diamaré. Contrairement à Taylor, donc, le Père Noye a joint aux préoccupations pédagogiques une exigence scientifique, qui le conduisit à un doctorat soutenu à Paris en 1971.

Le grand œuvre auquel le Père Noye a consacré l'essentiel de son activité est un monumental *Dictionnaire foulfouldé-français*. Il en effectuait les dernières mises au point lorsque l'a mort l'a foudroyé.

3. Le Père Giuseppe Parietti

Au risque de froisser sa modestie, je vais d'abord dire quelques mots de son parcours. Le Père Giuseppe est né en Italie du Nord. Arrivé au Nord-Cameroun il y a plus de quarante ans, il a été affecté successivement à Guidiguis, Petté et Meskine. Il s'est rapidement intéressé à la langue peule et a été chargé d'assurer la continuation des travaux du Père Noye.

Le dictionnaire du Père Noye était dans le sens fulfulde-français, donc difficilement accessible pour les personnes qui ne connaissent pas le fulfulde. Le Père Giuseppe en réalisa donc une version dans le sens français-fulfulde, permettant de trouver les mots peuls en partant du français. Il y intégra aussi de nombreuses corrections au livre du Père Noye : en effet, celui-ci étant décédé avant la parution de son dictionnaire, n'avait pas pu en corriger les épreuves.

PARIETTI Giuseppe, [1997], *Dictionnaire français-foulfouldé, et index foulfouldé, complément au dictionnaire foulfouldé-français de Dominique Noye*, Guidiguis (Cameroun), Mission catholique, 488 p.

C'est ainsi que le Père Giuseppe est entré définitivement dans le champ de la lexicographie peule.

Le Père Giuseppe a aussi réalisé une traduction en fulfulde des livres deutérocanoniques (livres de la Bible qui ne se trouvent pas dans la Bible hébraïque) et du lectionnaire festif (livre qui contient les textes utilisés lors des cérémonies religieuses des jours de fêtes). Actuellement, le Père Giuseppe est le père spirituel du séminaire des PIME (Institut pontifical des missions étrangères) de Yaoundé. Il conseille des jeunes de plusieurs pays d'Afrique qui se destinent à la prêtrise.

Venons-en enfin à sa dernière publication, que l'on peut considérer comme son grand œuvre. Il s'agit du dernier né des dictionnaires dont j'ai parlé précédemment, qui est aussi le plus gros de la famille (1 331 pages), je veux parler du *Dictionnaire français-foulfouldé et foulfouldé-français* (2018).

PARIETTI Giuseppe, 2018, avec la collaboration d'Henry Tourneux, *Dictionnaire fulfulde-français / français-fulfulde* (Dialecte peul du Diamaré, Cameroun) ; illustrations de Christian Seignobos, Pessano con Bornago, Mimep-Docete, 1352 p.

L'ouvrage en deux colonnes est formé de deux parties principales : un dictionnaire français-fulfulde, et un dictionnaire fulfulde-français. Ces deux parties sont précédées d'une esquisse grammaticale et d'une large bibliographie. Ajoutons que l'ensemble est agrémenté de magnifiques dessins réalisés par Christian Seignobos.

La partie français-fulfulde est la plus développée : elle comporte 785 pages, contre 485 pour la partie fulfulde-français. Pourquoi cette différence de taille ? Le Père Giuseppe a pensé en priorité à toutes les personnes francophones qui veulent apprendre la langue, ainsi qu'à toutes les personnes engagées dans des travaux de traduction. C'est dans cette première partie que l'on trouvera les exemples en fulfulde, avec leur traduction française. On y trouvera aussi les informations concernant les classes d'accord auxquelles appartiennent les nominaux.

Le Père Giuseppe a eu l'idée très judicieuse de regrouper dans des encadrés des ensembles de mots appartenant au même champ lexical. C'est très utile, non seulement pour celui dont le fulfulde n'est pas la langue maternelle, mais même pour le Peul natif, qui découvrira là à coup sûr des mots qu'il ne connaît pas dans sa propre langue. Voici cinq exemples des champs lexicaux que le Père Giuseppe a retenus :

ANIMAUX (quatre pages et demie)

CALEBASSES (la plante, le fruit, le récipient : pour apporter le repas, pour faire la toilette du mort, pour puiser de l'eau en route, pour boire, pour ramasser de l'argile, pour contenir de la farine, pour recueillir l'urine du cheval, etc.)

NOMS PROPRES : noms propres de femmes ; noms propres qui peuvent être attribués aussi bien à des hommes qu'à des femmes [*Aaji, Naana, Saajo*] ; noms propres d'hommes ; noms d'hommes et de femmes en fonction de circonstances (jumeaux et jumelles, nom référant au moment de la naissance, à l'ordre de naissance) ; noms de chiens (*Bijaalimmi, Gaajiiru, Hobilo-Hobilo, Tiimti Bamle*, etc.)

GRAMINÉES : trois pages de noms scientifiques d'herbes ; par exemple : *Cymbopogon citratus*, **hudo tii** ou **haako-tii** ; *Setaria pumila* : **wicco-waandu**.

VACHES : deux pages ; vache qui n'a qu'une corne **tolle** ; vache aux cornes tournées l'une vers l'autre **hogole** ; vache à robe blanche et rouge **suukaaye**, etc.

La partie fulfulde-français reprend tous les mots contenus dans l'ouvrage du Père Noye, mais il en change complètement le mode de consultation. Le Père Noye a fait un dictionnaire destiné aux linguistes, qui exige de nombreuses connaissances pour être utilisé. Les mots sont classés par racines. Le mot **gorko** « homme » par exemple, se trouve sous l'entrée du radical adjectival **wor-** qui signifie « de sexe masculin ». Pour trouver le mot **gorko**, qui commence par la lettre **g**, il faut aller à la lettre **w**. Autre exemple : **debbo** « femme », se trouve sous l'entrée du radical verbal **rew-** « suivre ». Pour trouver le mot **debbo**, qui commence par un **d**, il faut donc aller à la lettre **r-**.

Pour faciliter la recherche des mots peuls, le Père Giuseppe a donc décidé de les classer par ordre alphabétique strict, d'après leur première lettre, quelle que soit la racine ou le radical auxquels ils appartiennent.

Notre auteur ne s'est pas contenté de faciliter l'accès aux mots. Il a aussi complété le dictionnaire de base (Noye 1989) en y insérant des données prises dans des travaux récents de type encyclopédique (Tourneux et Yaya, etc.) Il a encore ajouté de nombreuses données qu'il a collectées lui-même au long de ses recherches personnelles.

Conclusion

Il n'y a que ceux qui on fait eux-mêmes un dictionnaire qui peuvent savoir l'investissement que représente un tel travail. Le Père Giuseppe y a mis toute sa force et une grande partie de son temps libre pendant des années, sans se laisser décourager par les problèmes informatiques. Pour cela, il mérite toute notre reconnaissance. Pour nous, la meilleure façon de lui rendre hommage sera, désormais, de lire des textes en fulfulde – il existe déjà une belle traduction de la Bible ainsi qu'une traduction du Coran, réalisée à Yola (2011). Il ne faudra pas non plus hésiter à se mettre écrire en fulfulde : on attend donc des romans, des poèmes et des pièces de théâtre écrites directement en fulfulde. Espérons aussi que les personnes qui rédigent des publicités en fulfulde (on en voit régulièrement sur des banderoles ou des affiches dans les rues de Maroua) se serviront aussi de ce dictionnaire et qu'ils cesseront d'écrire cette langue d'une manière tout à fait inappropriée.

Tels sont les vœux que je formule pour clôturer mon discours.

Travaux lexicographiques généraux de moindre importance

- BONIFACI M., [1949], *Dictionnaire de langue peule : I. Français-peul*, Yaoundé, Imprimerie du gouvernement, 203 p.
- DAUZATS André, 1939, *Petit lexique peul-français*, Yaoundé, Imprimerie du gouvernement, 120 p.
- DAUZATS André, 1956, *Lexique français-peul et peul-français*, Albi, Imprimerie albigeoise, 444 p.
- KAMMLER Werner, Stennes Leslie H., 1988, *Vocabulaire français-fulfulde, fulfulde-français*, Garoua, Annoora, 79 + 91 p.
- NOER Catherine, (2003 ?), *Fulfulde-français-English, français-Fulfulde-English, English-Fulfulde-français : Trilingual Dictionary, plus categories study guide*, s.l., (imprimé par SIL Cameroun), VIII-205 p.

Travaux lexicographiques thématiques récents

- TOURNEUX Henry et YAYA Dairou, 1998, *Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature (Diamaré, Cameroun), suivi d'un index français-fulfulde*, Paris, Karthala ; Wageningen, CTA ; Montpellier, CIRAD, 548 p.

- TOURNEUX Henry et YAYA Daïrou, 1999, *Vocabulaire peul du monde rural : Maroua-Garoua (Cameroun)*, Paris / Karthala ; Garoua / DPGT, 248 p.
- TOURNEUX Henry, 2007, (avec la collaboration de BOUBAKARY Abdoulaye, HADIDJA Konaï et FAKIH Ousmane) *Dictionnaire peul du corps et de la santé (Diamaré, Cameroun)*, Paris, OIF/Karthala, 616 p.
- TOURNEUX Henry et YAYA Daïrou, avec la collaboration de BOUBAKARY Abdoulaye, 2017, *Dictionnaire peul encyclopédique de la nature (faune / flore), de l'agriculture, de l'élevage et des usages en pharmacopée (Diamaré, Cameroun), suivi d'un index médicinal et d'un index français-fulfulde*, Yaoundé, CERDOTOLA, 778 p.